

“除非”条件句的汉韩对比考察

— 兼及韩国留学生的偏误分析 —

安 槿 玲*

<目 次>

I. 绪论	IV. 韩国留学生中介语“除非”句的实例偏误分析
II. “除非”条件句的汉韩对比考察	V. 结论
III. “除非”条件句的汉韩逻辑语义关系	

I. 绪论

目前为止,对“除非”词义的不同的见解主要有三类:表“只有”义、表“除了”义,或两者兼有。《现代汉语词典》(2005)认为“除非”作连词,表示唯一的条件,相当于“只有”;“除非”作介词,表示排除之外,相当于“除了”¹⁾。

从《고려대중한사전》与《진명중한사전》(1997)的定义²⁾来看,与《现代汉语词典》完全相同,“除非”在韩语相对应的词义为:1、“只有”义,表示唯一的条件,一般与“才、否则、不然”等相呼应,相当于韩语的“다만……하

* 北京语言大学 汉语学院 外教

1) 中国社会科学院语言研究所词典编辑室,《现代汉语词典》第五版,商务印书馆,2005,194页。

2) 参照《고려대중한사전》和《진명중한사전》释义为,“除非”:[접속사] 1、다만...함으로써만이 비로소, 유일한 조건을 표시함, “只有(단지)”에 상당하는 말임, 종종“才、否则、不然” 등과 합쳐서 사용됨. 2、(지)않고서는. 계산에 넣지 않는 것을 표시함. “除了”(제외하고는)에 상당하는 말임.

여야 (비로소)”; 2、“除了”义，表示排除之外，相当于韩语“제외하고, -지 않고서는”。例如：

(1) 除非修个水库，才能更好地解决灌溉问题。³⁾

저수지를 만들어야만 비로소 관개 문제를 더 잘 해결할 수 있다.

(2) 他坚决拒绝说英语，除非被逼迫。

그는 어쩔 수 없는 경우를 제외하고는 영어를 사용하기를 단호히 거부했다.

例(1)中，前一分句中“除非”有“只有”义，表示强调“修水库”是产生后一分句的结论“更好地解决灌溉问题”的唯一的条件。“除非”与“只有”互换都成立，句义不变。例(2)中，“除非”有“排除”义，位于第二分句开头，表示“除了逼迫的情况以外，他坚持拒绝说英语”。

“除非”是现代汉语中使用较多的转折关系表达手段之一，但实际上，韩国留学生在习得过程中经常会忽视“除非”的使用，因为难以理解和掌握而出现回避现象，在不同语境中“除非”词义确实很复杂，学生对“除非”前后分句之间的语义理解不清。下面来看两个最典型的例句。例如：

除非他请我，我才去。

除非他请我，我不去。

“除非”前后分句语义关系有顺应关系“除非……才……”或排斥关系“除非……不……”两种，虽然二者表义方式不同，但是意义相同。就这两个例句是否与语义上的区别，我们对五名中高级水平韩国学生进行调查，其中有两位同学认为两个例句同义，有三位同学则认为这两个例句是相对的肯定和否定的句式，表义截然不同；第一句表示“满足他请我的条件，我才答应去”，对第二句的认识则模糊不清，误认为与“即使”句语义相同，表示“即使他请我，

3) 고려대학교민족문화연구원, 《고려대중한사전》，고려대학교민족문화연구원출판, 1997, 330쪽.

我也不去”。这意味着韩国学生在较难掌握“除非”的正确用法。

本文选取表示唯一条件的“除非”语义为研究对象, 主要考察“除非……才……”与“除非……不……”等两个句式, 我们将找出两个句式在韩语相对应的形式并进行描写分析, 从而总结汉韩二者的异同点, 并分析“除非……不……”与“除非……才……”的逻辑语义关系的不同和逻辑语义特征, 以及考察分析韩国学生“除非”句习得偏误情况, 并分析其偏误成因。

II. “除非”条件句的汉韩对比考察

“除非”具有两种语义特征, 除了表示排除义之外(相当于韩语的“-을/를 제외하고”), 还表示必要条件, 它着重说明只有满足这一条件, 才会有某种结果出现, 强调不可缺少也不能更换的唯一条件。

本文从5本汉韩、韩汉小说里找出“除非”句, 并从汉韩、韩汉译著中找出对应的译句, 通过对比这些真实语料分析“除非”条件句和韩语相应表现的异同及对应规律。表“只有”义的“除非”句在韩语中有时对译为“-(-으)면”, 整句42条中占有28条, 有的对译为“-어야”, 占有9条(对译为“无”有5条)⁴⁾。

1. 辞典释义的比较

《现代汉语词典》里“除非”的词义为兼具“只有”和“除非”义, 但以下几位学者认为, 应该逻辑关系来看它的语义功能, “除非”不应该仅仅等同于“只有”或“除非”的观点, 应该要结合前后分句才能判断“除非”整句的意义。如, 陈元勋(2008、2009)、刘斐、张虹倩(2011)。

4) 本文分析的语料来自汉韩、韩汉对译小说里使用的汉语带“除非”的句子与四个语料库(“北语HSK动态作文语料库”、“暨南大学中介语语料库”、“中山大学中介语语料库”与“鲁东大学中介语语料库”)。不包括其附录或附件。只供参考文献目录。特此说明。

吕淑相《现代汉语八百词》里指出,“除非”是连词⁵⁾,强调某条件是唯一
的先决条件。

- a. “除非……,才……”句式语义为表示一定要这样,才能产生某种结果。
除非你答应我的条件,我才告诉你 | 除非战胜上海队,北京队才有可能进入决赛
- b. “除非……,[否则……]不……”,表示一定要这样,否则就不能产生某种结果。
除非你去,否则他不回去 | 除非你去,他不回去
- c. “除非……[才……],否则……”,表示一定要这样,才会得到某种结果,如果不这样,会得到另一种结果。
除非临时有事,否则八点一定动身 | 除非得到上级指示,不然我决不离开这里
八点一定动身,~临时有事 | 我决不离开这里,除非工作确有需要
把后一分句挪作前一分句,意思相同。
- d. “[如果]……要……,除非……”,表示要想得到某种结果,一定要这样。
要想取得第一手资料,除非你来自去作调查
如果你要得到他的同意,除非找老何去跟他谈谈 | 若要人不如,除非已莫为

其中对“除非……否则……”复句分析,表示条件结果逆转,“除非”表示必要条件,“否则”表示假设否定性的转折关系。在综合性研究方面,数量上没有分项研究那么多,但已经取得了一些成就,如吕叔湘(1980)、黄群建(1987)、武柏索(1988)等。

对“-어야”的释义《标准国语大辞典(표준국어대사전)》与《延世韩国语词典(연세국어사전)》的词义大致相同,主要有如下两种为:

- 1. 앞선 행위나 상태가 뒤 상황에 대한 필수적인 조건임을 나타냄.

5) 吕淑相,《现代汉语八百词》增订本,北京:商务印书馆出版,1999,125页。

(表示前一动作或者状态是后一种情况发生的必要条件。)

마음이 맞아야 함께 일을 하지.

(只有合得来, 才能一起工作。)

먹어 보아야 비로서 맛을 알지.

(只有尝一口才知道味道。)

2. 어떤 사실을 가정하더라도 그것이 소용이 없음을 나타냄.

(表示即便做那样的假设, 也不会起任何作用。)

성난다고 돌을 차 보아야 제 발만 아프지.

(生气踢石头只是自己的脚疼而已。)

아무리 많아야 아랫동네 김 부자보다 많겠소?

(再多能比临村金财主家还多吗?)

“-어야”表示假设兼条件关系连接语尾, 与“-면”、“-거든”三者在语义、使用范围上都有共同点。이광호(1980:36-39)对假设关系连接语尾“-어야”、“-면”、“-거든”三者进行了对比研究,“-면”表示单纯的假设关系, 不仅可以对现实可实现的事情进行假设, 同时也可以对不确定能否实现的事情进行假设, 而“-거든”的假设范围则仅仅局限在对可实现的事情进行假设,“-어야”表示前一假设情况实现才发生后一事实。在语义范围上,“-면”使用最广泛, 与“-어야”、“-거든”几乎能互换而成立。구종남(1998:31)指出,“-어야”表示必要条件, 而“-면”表示充分条件,“-어야”在前一分句中引用某一个非事实来说明后一分句的内容是表示理所当然的。而且“-어야”不能用在命令句和请求句, 前项的必要条件已表现了说话人的命令或请求语气, 所以后项不必再出现请求或命令表现。

“-어야”表示必要条件, 即有a就有b, 没有a就没有b。副词“다만/단지”表“只”义, 在“-어야”前使用加强单一条件的重要性,“-어야”后面常与“비로서(表“才”义)”在结合一起使用, 强调具备前一条件才存在后一结论。

由此可见,“除非”和“-어야”在词典释义上有以下的一致性: 它们都表示根据前后分句语义关系是必备条件来判断, 即“一定要这样”这唯一条件下, 才能得出后项结果,“-어야”一般用于肯定形式,“除非”既可用肯定形式, 也

可用否定形式，可与“不、无、没”连用。汉韩“除非”句前后分句之间语义关系复杂，它不光表示强调条件的重要性，还可以强调后一分句结果的不可变更性。

另外，“-어야”表示即便做那样的假设，也不会起任何作用。上例中，即便做了“踢石头”这一行为，使用“-어야”内在的语义隐含了说话人的预期“踢石头解气”，但心理期待就没有实现，前一行为不会起到预想的作用，结果只不过是“脚疼”。还有“有多少钱”前一假设条件不会影响后一事实“比不上金财主的财产”，它表示不管怎么假设都不起作用，即无论有多少钱，“金财主的财产更多”这一事实总是不变的。而“除非”不具有这类语义。

2. “除非”在韩语中的对应形式

表“只有”义的“除非”句在韩语中有时对译为“-(-으)면”，整句42条中占有28条，有的对译为“-어야”，占有9条(对译为“无”有5条)。那么，表示条件关系的连接语尾“-(-으)면”与“-어야”的语义是否相同，能否互换？如果可以互换的话，句子之间存在哪些差异呢？

- (3) a. 이 친구를 만나면 기분이 좋아진다.
一见到这位朋友，心情就会好。
b. 이 친구를 만나야 기분이 좋아진다.
只有见这位朋友，心情才会好。
- (4) a. 절반이 넘는 회원이 출석을 해야만 비로소 회의를 열 수 있다.
b. 절반이 넘는 회원이 출석하면 비로소 회의를 열 수 있다.
只有过半数会员出席，才能开大会。
- (5) a. 나는 뭐든 적어 놓지 않으면 자꾸 잊어버린다.⁶⁾
如果我没有把它们记下来，就会忘事。
b. (错句) 나는 뭐든 적어 놓지 않아야 자꾸 잊어 버린다.

6) 金英夏著，徐丽红译，《猜谜秀》，花城出版社，2008，4页。

- c. (正句) 나는 뭐든 적어 놓아야 {그렇지 않으면} 자꾸 잊어 버린다.
只有我把它们记下来, 才不会忘事。

例(3a)前一分句“见这个朋友”作为后一分句“心情会变好”的充分条件关系, 但心情可变的原因可不只是一个, 也可能有其他的原因, “见朋友”只是后项结果的几个条件中的一个。例(3b)后项结果“心情会变好”的方法只限于“见这个朋友”这一条件, 没有其他, “-어야”作为必要条件。“-(으)면”与“-어야”互换使用, 使得全句的语义关系不同。例(4a)“-어야”后加“-만”强调了必要条件的重要性, 表示“有过半数会员出席大会”, “大会才开得成”的唯一条件就是“过半数会员出席”, 而且副词“비로소”用于因果条件关系, 表示前一事情成立才会产生后一结论, “-어야 비로소……”搭配使得“先具备必要条件才出现结果”的语义色彩更浓。例(4b)“-(으)면”也可以与“-어야”互换使用句义成立, 但表示条件连接语尾“-(으)면”互换时, 内在的语义关系有所不同, 它表示“过半数会员出席就可以开大会, 出席会员没有过半数也有可能开大会”, 这意味着“过半数会员出席”这一条件以外也可能有另外的条件存在, 但例中需要注意的是, 我们必须考虑副词“비로소”的用法, 它表因果条件关系, 先表示充分条件“-(으)면”接着出现“비로소”辅助后一结果。

同理, 例(5)“-(으)면”与“-어야”条件为充分关系和必要关系都可以成立, 但内在的语义关系不同, 而且两者的语义前后特征也不同, “-(으)면”与“-어야”前项语义特征为顺接与逆接关系都可以出现, 分别得出正负面结果。例(5)“我会忘事”是在排除了“我把它记下来”这一条件下才能得出的结果, 这一结果就表示负面现象, 强调“忘事”时用否定表现“-지 않으면”更合适, 不可使用否定表现“-지 않아야”, 使用“-지 않아야”时前后分句之间语义关系不通顺。若要用前一分句“-적어 놓아야(一定记下来)”与后一分句“会忘事”之间需要假设条件语义关系, 要用“그렇지 않으면(否定、要不然)”, 即“除非……否则……”这一表达形式, 前后分句义就会通顺。

我们可以看到, “-(으)면”比“-어야”的使用范围更广泛。与既“-어야”不同, “-(으)면”还可表达假设关系, 表“如果……就……”义, 它既表示条件关系

又表示假设关系，而且“-(-으)면”可以用于表示充分条件关系，它提示的条件不只是一个，也可能是几个充分条件中的一个，但“-어야”只能用于必要条件关系，只有唯一的一个条件才会产生后一结果。“-(-으)면”与“-어야”在语义方面共同现出现在因果条件关系、对照或比较条件关系中，“-(-으)면”可以出现于一般条件和不可实现的假设条件关系，但“-어야”不具有这种语义特征。例如：

- (6) a. 겨울이 가면 봄이 온다. 冬天过去，春天就来。
 b. 겨울이 가야 봄이 온다. 冬天过去，春天才来。
- (7) a. 밥을 먹으면 힘이 나. 吃饭就有力气。
 b. 밥을 먹어야 힘이 나. 吃饭才有力气。
- (8) a. 네가 가면 나도 간다. 你去，我就去。
 b. 네가 가야 나도 간다. 你去，我才去。
- (9) a. (正句) 네가 이 세상에 없으면 다시 생각해 볼게.
 你不在，我就考虑考虑。
 b. (错句) 네가 이 세상에 없어야 다시 생각해 볼게.
 你不在，我才考虑考虑。

例(6a)强调“冬去春来”自然现象的普遍性，例(7a)“吃饭有力气”表现为一般性规则，“吃饭”是“补充营养”的充分条件，其出现后一结果“有力气”，(7b)用于“-어야”表达没有代替的条件，唯一条件“吃饭”出现才可以有“有力气”这一结果，例(8a)说话人想表达坚定的观点或态度，即“你去，我也去”，蕴含了“你不去，我也不去”的对照条件关系，表明了强烈的主观态度，“-(-으)면”与“-어야”可互换使用。例(9a)“-(-으)면”前一条件“你不在”是不可实现的假设情况，而具有必要条件义的“-어야”不可用于实现不了的假设条件。

〈表 1〉“除非”相对应韩语的“-(-으)면”与“-어야”语义特征

	-(-으)면	-어야
基本条件	一般条件, 即在一般假设情况下要产生的结果。	必要条件, 表示不可缺少的唯一条件, 只有满足这个条件才会有某些结果, 其他条件不可替换。
异同点	表示自然现象、理应如此的规律性的条件、习惯或反复性的条件都可用。前后分句语义关系为因果条件, 转折与比较条件都可用。	
	不可能出现或实现的假设条件也可用	—

通过对语料的分析, “除非”复句的种类可分为“除非……不/无……”、“(不)……, 除非……”、“除非(名词性成分), ……”“除非……否则/(要)不然……”等。不管出现哪些“除非”句式, 韩语“-(-으)면”与“-어야”都与“除非”相对应。下面我们来看韩国语“-어야”与“只有……才……”、“除非……才……”对译的例子:

- (10) 힘써 공부해야 낙오하지 않을 것이다.⁷⁾
只有加紧学习才不致掉队。
除非加紧学习才不致掉队。【互换成立】
- (11) 오직 군중에 의지해야만, 이 일을 잘 해낼 수 있다.⁸⁾
除非依靠群众, 才能把工作做好。
只有依靠群众, 才能把工作做好。【互换成立】

当“除非”表示“只有”义时, 自然可与“只有”句的语义相同, 以吕叔湘《现代汉语八百词》(1980)为例, 书中指出: “除非”与“只有”比较, “除非”a), b) 两项(辞典释义中“除非”a和b)同连词“只有”。“只有”正面提出某个唯一的条件; “除非”从反面强调不能缺少某个唯一的条件, 语气更重。可见, 例(10)与

7) 고려대학교민족문화연구원, 《고려대중한사전》, 고려대학교민족문화연구원출판, 1997, 330쪽.

8) 同一本书。

(11)“除非”与“只有”互换都成立，句义不变。

而且，“除非”可以用在“是”前；“只有”不能。“除非……，才……”也可以说“除非……，不……”；“只有……，才……”不能说成“只有……，不……”。对“除非……，否则/(要)不然……”格式中，与“只有”互换不可成立。例如：

(12) 除非你的神经系统有所改善，这些症状不会彻底消失。⁹⁾

只有你的神经系统有所改善，这些症状不会彻底消失。【互换不成立】

당신의 신경계가 나아지기 전까지는 그런 증상이 완전히 사라지지 않을 수도 있습니다.

(13) 除非她减掉一些体重，否则她就完蛋了。¹⁰⁾

? 只有她减掉一些体重，否则她就完蛋了。【? 互换成立】

체중을 좀 줄이지 않으면, 그녀는 볼 장 다 본 거다.

上例(12)“除非”句的后一分句出现“不”或“才”都可以成立而句义不变，“除非……不……”所构成的复句，在表示排除性“你的神经系统有所改善”的条件下，“这些症状不会彻底消失”事件得以发生。但“只有”没有“除了”的语义，不可说成“只有……不……”。例(13)表示以她目前的情况下，一定要减掉一些体重，“否则”前后分句意思相反，表示前一分句提出一个假设的条件，后一分句通过说明假设条件不能实现会出现的后果，即隐含了万一出现“不减掉”的例外，得出就“完蛋了”结论。“……，否则……”句式中的后一分句，通常表现不如意的情况，常搭配句式为“幸亏/可惜/因为/想来/除非……，否则……”等，前几个句项中的后一分句说明前分句的决定性影响。所以“除非”与“只要”互换使用时，“只有……否则……”的说法是不成立的。

综合上面的分析可知，汉韩两种语言中表示必要条件最典型的表达是“除非”与“-어야”，两者着重说明必须满足或只有满足这种条件，才会有某种结果，强调不可缺少也不能更换的唯一条件，它们同样大多出现在表事实兼假

9) 金河仁著，徐丽红译，《菊花香》，新经典文库，2002，38页。

10) 朴婉绪著，王策宇、金好淑译，《那个男孩的家》，人民文学出版社，2007，214页。

设的句子中，既出现在表因果关系也出现在表转折关系的复句中。在语用上，汉语中与“除非”合用的连词“不、才、否则、不然”等表达，无论是肯定形式还是否定形式，正负向评价都可使用。韩语“-어야”前后关系肯定与否定形式都可以出现，但前一分句预设可以是正面的，也可以是负面的，但韩语“-어야”句紧接出现的后一分句的预设表现为说话人主观认为的正面现象。例如：

(14) 그가 없어야, 나의 과오를 숨길 수 있어.

没有他，我才能隐瞒我的过错。

(15) 내가 이렇게 해야만, 그가 영원히 괴롭게 살아갈 거야.¹¹⁾

我只有这样做，他才能痛苦地过一辈子。

上例(14)中，“没有他”预设负面评价，“隐瞒这次过错”在一般语境来看也是负面评价，但说话人认为存在“没有他的话，可以不用负责任”的可能，从这个意义上看，又是正面的。例(15)前一分句“我这样做”的预设评价或正或负，但“他能一辈子痛苦地活下去”在一般语境来看是负面评价，但说话人主观上却是正面评价。

Ⅲ. “除非”条件句的汉韩逻辑语义关系

关于“除非”条件句的基本句型“除非……才……”与“除非……不……”，汉语母语者一般都认为二者表意功能相同，即凡可用“除非……才……”的句子都可用“除非……不……”。上面已提到两个例子“除非他请我，我才去”，“除非他请我，我不去”，二者表现意义客观上确实相同，但形式上差异很大，一个是肯定形式“才”，另一个是否定形式“不”。我们从语义逻辑、深层结构关系方面，

11) Nexus辞典编察委员会, 《实用中韩韩中词典》, 黑龙江朝鲜民族出版社, 2000, 291页。

对比分析汉语“除非”不同句型之间以及相应韩语“-(-으)면”与“-어야”之间的异同点，并讨论汉韩二者之间的内在关系。

我们设“除非”前一分句为p，后一分句为q，“除非p，才q”这一句式里，表达的是一个必要条件，p为肯定的条件，从命题逻辑的角度来看，“除非p，才q”的必要条件不能表达蕴含关系，直接说明“有p就有q(p→q)，没有p就没有q”(¬p→¬q)，逻辑简单。“除非p，不q”这一句式里，表达的是一个充分条件，即需要排除条件，p为否定，说明“非p，一定非q”。从命题逻辑的角度来看，p与q之间表达“在假设大前提情况下“如果不p”，得出结论“不q”(¬p→¬q)。例如：

(16) 除非饿极了[p]才出去找吃的[q]。{只有p才q}¹²⁾

몹시 배가 고파야 먹을 것을 찾으러 나올 것이다. [p -어야 q]

p : 饿极了 몹시 배가 고파야

q : 才出去找吃的 먹을 것을 찾으러 나올 것이다

a-1 : 有饿极了，就出去找吃的。{有p，就有q : p→q}

몹시 배가 고파야 먹을 것을 찾으러 나올 것이다. [p -어야 q]

a-2 : 没有饿极了，就不出去找吃的。{没有p,就没有q : ¬p→¬q}

몹시 배가 고프지 않고야 먹을 것을 찾으러 나오지 않을 것이다.

[¬ p-어야 ¬ q]

(17) 除非饿极了[p]，不出去找吃的[q]。{非p，一定非q : ¬p→¬q}

몹시 배가 고프지 않으면 먹을 것을 찾으러 나오지 않을 것이다.

[¬ p-(으)면 ¬ q]

可见，表必要条件“除非p才q”与表充分条件“除非p不q”句式的命题逻辑和深层语义关系相同，肯定/否定相反的句式却表达一致。例(16)“除非p才q”与“p-어야 q”呈现同样的逻辑结构，条件中常常包含前提预设“먹을 것을 찾으러 나오지 않을 것이다(我一般不出去找吃的)”，但在唯一的条件“몹시 배가 고프다(极饿)”情况下，一般前提预设就可变，“먹을 것을 찾으러 나올

12) 老舍，《骆驼祥子》，时代文艺出版社，2010，87页。

것이다(出去找吃的)”($p \leftarrow q$)。“除非p才q”句表达的假言判断, 意思为: “몹시 배가 고프지 않고서야 먹을 것을 찾으러 나오지 않을 것이다.(没有饿极的情况, 就没有出去找吃的)”($\neg p \rightarrow \neg q$)。“除非p才q”肯定形式与“p -어야 q”通常逻辑形式, 该式则为: $p \rightarrow q$ 为真, $(p \leftarrow q) \wedge (\neg p \rightarrow \neg q)$ 同为真。例(17)“除非p不q”否定形式, “除非”表为排除义, p和q之间表充分条件关系, 逻辑含义“如果非p必非q”, 在韩语中含有充分条件的表意的连接语尾“-(-으)면”更适合搭配, 其命题逻辑都可表为 $\neg p \rightarrow \neg q$, 即 “배가 고프지 않으면(非饿极)”($\neg p$) 必出现“먹을 것을 찾으러 나오지 않을 것이다(非出去找吃的)”($\neg q$), “除非p不q”否定句与“p-(-으)면 q”通常逻辑形式, 该式则为: $p \rightarrow q$ 为真, $\neg p \rightarrow \neg q$ 同为真。

韩语“-어야”与汉语“除非”能够解释上面的逻辑意义关系图式, 具有同样的语义。例如:

- (18) 날씨가 좋아야 야외 활동하기가 좋아요.
 除非天气好, 野外活动才好玩。
 S1: 날씨가 좋다. 天气好
 S2: 야외 활동하기가 좋다. 野外活动才好玩
 b-1: 날씨가 좋으면 야외 활동하기가 좋아요. 【S1→S2】
 如果天气好, 野外活动就好玩。
 b-2: 날씨가 나쁘면 야외 활동하기가 나빠요. 【 $\neg S1 \rightarrow \neg S2$ 】
 如果天气不好, 野外活动就不好玩。

例(18)中, “只有天气好才有活动好玩”S1与S2之间命题逻辑为真($S1 \rightarrow S2$)时, 其与相反相对的情况“天气不好, 活动不好玩”“非S1, 一定非S2”句中 $\neg S1$ 与 $\neg S2$ 之间命题逻辑关系也得同真($\neg S1 \rightarrow \neg S2$)。

汉韩“除非”与“-어야”句表达的基本逻辑语义关系如下所示:

- a. “除非 p 才 q”与“p -어야 q”

- p -어야 q : 只有 p , 才有 q 【 $p \rightarrow q$ 】
 q , p -어야 : 才 q , 除非(=只有) p 【 $p \leftarrow q$ 】
 $\neg p$ -어야 $\neg q$: 没有 p , 就没有 【 $\neg p \rightarrow \neg q$ 】
 b. “除非 p 不 q ”与“ p -(으)면 q ”
 $\neg p$ -(으)면 $\neg q$: 如果非 p , 一定非 q 【 $\neg p \rightarrow \neg q$ 】

根据“除非”句与“-어야”句的基本语义逻辑关系中肯定/否定的相反形式可以清晰看出是一脉相承的，它们俩所表达的意义相同，逻辑公式内 $p \rightarrow q$ 为真，那么 $\neg p \rightarrow \neg q$ 同为真。

韩语“-어야”比“即使”使用更广泛，也存在不同的使用。例如：

- (19) 철수가 아무리 축구를 잘해야 나보다는 못해.
 哲秀球踢得再好，也不如我好。

S1: 철수가 축구를 정말 잘한다. 哲秀球踢得真好。

S2: 나보다는 못한다. 不如我好。

- c-1 : 철수가 축구를 잘하면 나보다 잘 할 수 있다.

【充分条件假设判断】

只要哲秀球踢得好，就比我好。 {S1 \rightarrow \neg S2}

- c-2 : 철수가 축구를 못하면 나보다 못 할 수 있다. 【一般的期待 I】

如果哲秀球踢得不好，那么不如我好。 { \neg S1 \rightarrow S2}

- c-3 : 철수가 축구를 아무리 잘 해도 나보다 못 할 수 있다.

【假言语境下的一般期待 II】

即使哲秀球踢得再好，也不如我好。 {S1 \rightarrow S2}

“-어야”还可以表现另外一种语义，即表示“即便做那样的假设，也不会起任何作用，不会影响到结论”，与“-아도”相似，逻辑关系与深层结构几乎也相同。它们的不同在于“-아도”中既可出现事实命题也可出现假设命题，“-어야”中一般只采用假设命题。例(19)中“-어야”句式S1与S2之间常常联言表示判断，(c-1)是一般的表示充分条件的假设判断“只要 p ，就 q ”，它的充分条件带有明显的假设意味，假设“踢得好就会比我好”；(c-2)按照常理，如果“他球

踢得不好”就会“比不上我”；(c-3)句表达的意义恰恰与一般期待“踢得好就比我好”相反，最终的结论是“不如我好”，而且这一判断不会改变，总是出现S2，即与前提所述的恰好相反，构成了转折。

连接语尾“-어야”逻辑语义关系如下表所示：

S1：前一分句 -어야 S2：后一分句

c-1：S1 -면 \neg S2 (只要S1，就S2) 【充分条件假设判断】

c-2： \neg S1 -면 S2 (如果非S1，就S2) 【一般期待 I】

c-3：S1-아도 S2 (即使S1，也S2) 【在假言语境内一般的期待 II】

“除非……才/不……”不具有这些逻辑语义关系。

IV. 韩国留学生中介语“除非”句的实例偏误分析

《汉语水平等级标准与语法等级大纲》一书中¹³⁾，“除非……才……”与“除非……不……”为丙级语法，属于条件复句，在《新HSK词汇大纲》中“除非”是5级水平的丙级词汇。而且，由于“除非”及其带分句的情况不断发展变化，“除非”在实际运用中的语义关系十分复杂，韩国学生对“除非”十分难以理解和掌握。

本文所用语料来自“北语HSK动态作文语料库”、“暨南大学中介语语料库”、“中山大学中介语语料库”与“鲁东大学中介语语料库”。我们选取了这四个语料库中来自韩国学生的有标记“除非”的语料，并按照汉语水平等级将韩国留学生分为中高级两个阶段对话料进行分类。在此基础上，统计韩国留学生使用的正确率和错误率。同时分析语料，进行偏误分析，提取偏误类型及寻找偏误规律。

13) 国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试部 刘英林, 《汉语水平等级标准与语法等级大纲》, 高等教育出版社, 1996.

1. 偏误分布情况

经过对初中高级韩国学生中介语的实例的筛选，的筛选，我们共收集到了104条有关“除非”的例句。我们对此进行了分级统计，具体情况如下：初级水平中没有发现“除非”的用例；中级水平中共有79条，其中正确的有39例，占总数的49%，错误的有40例，占总数的51%；高级水平中共有25条，其中正确的有11例，占44%，错误的有14例，占56%。与前四个复句相比，韩国学生对“除非”的使用确实较少，而且使用的正确率与错误率几乎相当，总数中正确的有50例，错误的有54例。可见，韩国学生不但回避使用“除非”，而且对它的语法掌握得也不准确。

虽然使用正确率有50%，但是韩国学生使用“除非”句时还存在很多偏误现象，具体分为三种情况：关联词遗漏、关联词误代、还有“无论”使用正确却其他成分有误(如错序、其他成分残缺或多余、标点符号错误、前后分句之间逻辑不通等)的情况。

1) 关联词语遗漏

“除非”常与“才、否则、不然、要不然”等成分搭配多用，前后关联词语遗漏现象共有11条例，其中“除非……否则……”句式使用不当的有9例：该用“否则”而没用的有8例，“除非”残缺现象有1例。例如：

(20) (错句) 除非自己去，就明明喝不了水。¹⁴⁾

(21) (错句) 所以他生气的时候我不会说一句话，我吃了豹子胆。¹⁵⁾

例(20)“除非”表“只有”义，在“自己去”与“明明喝不了水”前后关系上，隐含着“如果不这样”的语义，后一分句说出与隐含成分相反相对的结果，需要加上“否则”。例(21)中表达的内容不全面，缺少关联成分，“某人生气我不会

14) 来自“HSK动态作文语料库”(hsk.blcu.edu)

15) 来自“鲁东大学中介语语料库”

说一句话”与“我吃了豹子胆”似乎在常理和逻辑上都缺少关联, 根据上下文, 应改为“所以他生气的时候我不会说一句话, 除非我吃了豹子胆”。

2) 关联词语误代

主要表现为类似关联词语的误用, “除了”与“除非”误代用例共有7条, 还有与条件关系相关的其他关联词语“只要、只有”与“除非”误代现象。

(22) (错句) 除非当佣人, 她已经无法选择了。¹⁶⁾

(23) (错句) 假使病人已到了精疲力尽, 无法再忍受和支持, 要求结束生命
停止痛苦, 我认为是应该同意病人的想法。除非还有一线生机, 那就必需
试尽办法, 既已尽力, 死而无憾。¹⁷⁾

例(22)是误用“除非”的实例, 句中的“除非”应改为“除了”表达才准确。“除非……”可以表示排除义, 但它的用法不等于“除了”, “除非”后接的常常是一个完整的命题, 是动作性的; 而“除了”是介词, 后接的内容一般是名词性的成分, 所以这里应该为“除了当佣人, 她已经无法选择了。”“除了”只是单纯表达排除义, 而“除非”强调的是必要的条件。。例(23)中原文里前一分句内容为“还有一线生机”, 在假设条件情况下要产生的结果, “除非”表达必要条件, 即除了它没有任何其他条件, 但实际语义要表达的充分条件和结果, 因此需要用“只要”来表示, 承接前一分句的意义, 强调“就必须试尽办法, 既已尽力, 死而无憾”的结论。

韩国学生使用“除非”出现的偏误现象主要表现为关联词语的遗漏与误用误代。“除非”偏误比例最高的是关联词语的遗漏, 即该用“除非”的句式里缺少搭配的连词。其次是同类型的关联词语的错用, 即该用“除非”却使用了其他关联词, “除非”使用正确但其他各类偏误(如; 错序、其他成分残缺或多余、错别字等)比例也较大。

16) 来自“鲁东大学中介语语料库”

17) 来自“HSK动态作文语料库”(hsk.blcu.edu)

〈表 2〉中高级韩国学生使用“除非”的偏误情况

级别	正确 次数	关联 词语 遗漏	关联 词语 误代	“除非” 使用正确, 其他成分错误	错误 次数	总计
中级	39	7	5	28	40	79
高级	11	4	2	8	14	25

2. 偏误原因分析

总体来看,“除非”条件复句的各个小类,其内部逻辑语义上错综复杂,韩国学生习得过程中存在着相当大的困惑。导致学生遗漏或误代“除非”的主要原因有以下三种。

1) 母语负迁移

韩国学生在学习汉语时,已经熟悉掌握了母语条件复句的语法规则,在运用“除非”进行交际时,或多或少会受到韩语语法规则的影响,在“除非”语义特征与母语意义不同的特征上认识不清,加之对目的语相似成分区分得不够准确,就会出现很多偏误现象。韩语表示条件关系连接两个分句S1与S2的连接语尾有“-(-으)면, -어야, -거든”等。“-(-으)면”表示单纯地的假设条件,既用于表示不确定是否能实现的假设条件,也用于确定能实现的假设条件。还有使用“-(-으)면”成为后一分句内容的条件或根据,表示充分条件,即只要满足A或者不满足A条件,能推出B结果,翻译为汉语“如果”。“-어야”前一分句内容为后一分句的必要条件,即只有满足A条件,才出现B结果,翻译为“只有、除非”。在实际运用上“-(-으)면”具备充分兼必要条件,多与“-어야”替换互用,“-(-으)면”比“-어야”使用范围更广泛,其差异为在语气上的强弱。汉语中“如果”与“除非”之间语义差异十分明显,“如果”为最简单而最典型的假设条件,表示如果假设A出现,那么将会有结果B,具有包容性,不排除其他假设导致结果B出现的可能性。“除非”具有表必要条件兼排除条件。

由于母语的影响, 韩国学生对充分与必要条件的概念模糊, 更加上对它们前后分句之间逻辑语义关系不明晰, 就会将母语迁移到对“除非”句的理解与使用上。

(24) (错句) 所以我来中国学汉语, 除非我不来中国的话我会遇到很大的麻烦。

(25) (错句) 除非天气好, 我去郊外活动。¹⁸⁾

例(24)里, 前项“来中国学汉语”与后项“我不来中国”表示一个转折关系, 在事实上“我已来了中国”。“我不来中国”是假设情况, 没有构成必要条件, 只表示单纯的假设条件, 使用“如果”更合适。例(25)中, 根据上下文可知, 前一分句作为后一分句的条件, 并不是必要的, “我去郊外活动”的条件之一为“天气好”, 但“天气好”不是唯一的条件, 故应改为“如果”。

此外, 从“除非p否则q”句式“否则”遗漏的现象来看, 学生根据表层语义认为“除非p否则q”类似于“除非p不q”, 但“除非p否则q”深层语义关系不仅是字面所表现出来的, 比“除非p不q”要复杂, 对应于韩语的“-지 않으면, -지 않는 한, -지 않고서야”等, 因为这些对应的翻译, 学生不能准确地掌握“除非……否则……”的特征。

(26) (错句) 除非你全心投入, 我们下周不会赢的。

(27) (错句) 我们的社会不是一个人来组成的, 而是你和我一起来组成的。

除非你在荒岛生活, 应该跟他人协助, 和气什么的。¹⁹⁾

例(26)前项“你全心投入”与后项“不会赢的”语义关系之间一定隐含了后项转向猜测的另一种不良情况, 要不然p与q决不会成立, 一定要在后一分句“我们”之前加上“否则”。例(27)“除非”前后分句“你在荒岛生活”与“应该跟他人协助, 和气什么的”之间, 前一分句还隐含一个反面假设“如果不在荒岛生活”,

18) 例(24)与(25)来自“鲁东大学中介语语料库”

19) 例(26)与(27)来自“HSK动态作文语料库”(hsk.blcu.edu)

后一分句之前加“否则”更合适，句义通顺。

2) 同类条件关联词语推理误用

由于韩国学生对“除非”内部蕴含的深层语义关系理解不够，加之复句内表充分或必要条件的逻辑语义关系复杂，就可能导致严重的问题，即必要条件“除非/只有”与充分条件“只要”就交叉使用偏误，必要条件“除非”与充分条件“如果”同类型替代偏误。

“除非”与“只有”、“只要”、“如果”都是表示条件关系的词语，在用法和语义上既有交叉又有区别。“只要”表示只要满足条件A必然推出结果B，也意味着不需要除了A以外的条件就能导致B。当且仅当A成立，B成立，常与“就”连用。“只有”表示只有满足条件A才能推出结果B。A是B的必要充分条件。隐含着“就算满足A也不一定推出B，但没有A一定推不出B”的意思，常与“才”搭配使用。

(28) (错句) 你应该面对挫折，除非不拍，挫折在你的生活中就会减少。

例(28)中“不怕”是实现“挫折在你的生活中就会减少”的条件，如果要强调“不怕”的重要性和唯一性，那么可以使用“除非”，但需要将“就”该为“才”。学生只有理清其中前后逻辑语义关系，逻辑思维不混乱才能写出正确的表达式。

3) 目的语规则泛化

在第二语言习得的初级阶段，学生容易受到母语的影响，而随着学习的深入，目的语的规则掌握得越多，句式使用越难，尤其是复杂的句式，学生更难准确把握。而且第二语言习得与母语的习得过程不同，由于所学的内容还不够全面，学生就可能会充分调动自己的主观能动性，过度泛化地使用一些用法。

在“除非”偏误现象中，我们发现“除了”与“除非”混用偏误不少，大多学生

学了一些词语的语法之后会有意识地使用这些知识, 学生常常将已习得语法知识套用在另外相近语义的词汇上, 即学了“除了”这一词语后会用类推的方式来理解“除非”这一词语意思, 由于“除了”的语义与用法对“除非”的干扰, “除了”规则不恰当地套用在“除非”上。“除了”不等于“除非”。

(29) (错句) 除非小孩子常常大便什么都可爱。²⁰⁾

(30) (错句) 除了父母对子女, 大多数的父母都心甘情愿的为他们的下一代作出牺牲吃的、穿的、用的都尽量给孩子们最好的, 自己反而省吃俭用, 大大地满足了孩子们物质上的需求。²¹⁾

大多数学生认为“除非”和“除了”、“除外”的语义差不多, 学生只认识到它们的相似语义特点, 却忽视它们在句子里作哪些成分, 弄不清楚在句法结构上“除非”与“除了”、“除非”和“除外”的不同点。“除非”作为连词, 具有两种语义, 表示客观的排除“除了……以外……”, 还有表示主观的唯一条件, “除非”后接的大多是主位结构的分句也可以是动宾结构, 主要搭配的连词有“如果(若)、否则、(要)不然”, 副词有“才、不、没有”。“除了”作为介词, 常与“外、以外、之外”常连用, 可以省略, 后一分句常有“还、都、也”等。“除非”本身已具有排除义, 不再与“以外、之外”等词语连用, 而“除外”作为动词, 根本不能添加其他词语并连用。例(29)“孩子什么都可爱”, “常常大便”这一例外, 使用“除了……以外……”更合适。例(30)“除非”提示必备条件, “只有父母对孩子这么做, 为孩子父母会牺牲一切”, 强调“父母对孩子的爱”唯一的, “除了”不具有必要条件意, 应改为“除非”, 这句话改为“除非父母对孩子才会这样做, ……”。

20) 来自“暨南大学中介词语料库”(huayu.jnu.edu.cn)

21) 来自“HSK动态作文语料库”(hsk.blcu.edu)

V. 结论

“除非”具有两种语义特征，除了表示排除义之外(相当于韩语的“-을/를 제외하고”), 进一步表示必要条件，它着重说明只有满足这一条件，才会有某种结果出现，强调不可缺少也不能更换的唯一条件，相当于韩语“-어야”，“-어야”大多出现在表事实兼假设的句子中，还可以出现在表因果关系或表转折关系的复句中。

根据“除非”句与“-어야”所表示的基本语义逻辑关系十分相近都可以表示为： $p \rightarrow q$ 为真， $\neg p \rightarrow \neg q$ 同为真。考察“除非p才q”与“除非p不q”的真值情况可以发现，“除非p才q”与“除非”相当于“只有”，表唯一条件，即满足p才有可能有q的结果，q的出现一定以q存在为前提，q是p的必要条件。真值情况是为： $p \rightarrow q$ 与 $p \leftarrow q$ 为真， $\neg p \rightarrow \neg q$ 同为真。“除非p不q”句中“除非”等于“除了”，即只要是非p，就一定会出现非q，非p与非q之间为充分条件关系，真值情况为： $\neg p \rightarrow \neg q$ 为真， $p \rightarrow q$ 为同真。韩语“-어야”还可以表示即便做那样的假设，也不会起任何作用，可以表示虚让，类似于汉语“即使”句，在逻辑语义关系上，即“S1-어야, S2”可以衍推出两个基本的命题，即“ $\neg S1, S2$ ”和“S1, S2”，复句是联合了第一个命题的前半部分和第二个命题为相反相对的命题，但S2结论的成立不会受到S1的影响，故存在转折语义。“除非”不具有这种逻辑语义关系。

通过考察中高级阶段学生使用“除非”句偏误情况可以看出，韩国学生对“除非”使用的较少，而且正确率和错误率基本相同，正确次数有50条，错误次数有54条。综合来看，偏误产生的主要原因是韩国学生因为母语中假设条件里的充分条件与必要条件的区分较为模糊，因此会迁移到汉语中来，因此不能很好地区分“除非”与同类条件词语“如果、只要”之间的差别。而且由于学生对“除非”句的分类不够明确，对与其搭配的词语也没有把握，就会出现关联词语“否则”的遗漏现象，以及误加和误用等错误形式。

<参考文献>

- 陈元勋,〈“除非”类假言命题新论〉,《云南电大学报》,2008.
- 陈元勋,〈再论联结项与假言命题类型之间的或然性关系〉,《云南电大学报》,2009(9).
- 范文澜,《中国通史》4,第2版,北京,人民文学出版社,1978.
- 国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试部 刘英林,《汉语水平等级标准与语法等级大纲》,高等教育出版社,1996.
- 黄群建,〈书“除非”质疑〉,《逻辑与语言学习》,1987(4).
- 刘斐、张虹倩,〈语体学视野下的“除非”句研究〉,《南阳师范学院学报》,2011(8).
- 吕叔湘主编,《现代汉语八百词》,北京:商务印书馆,1981.
- 刘月华等著,《实用现代汉语语法》,外语教学与研究出版社,1983.
- 孙丹,〈留学生转折关系复句理解与使用情况的调查分析〉,硕士学位论文,暨南大学,2006.
- Nexus 辞典编察委员会,《实用中韩韩中词典》,黑龙江朝鲜民族出版社,2000.
- 武柏索,《现代汉语常用格式例释》,商务印书馆,1988.
- 王自强,《现代汉语虚词词典》,上海:上海辞书出版社,1998.
- 徐红叶,〈韩国留学生转折复句偏误分析〉,硕士学位论文,中国人民大学,2005.
- 席嘉,〈“除”类连词及相关句式历史考察〉,《语言研究》第1期,2010.
- 叶娟,〈“除非……否则……”句式研究〉,硕士学位论文,上海外国语大学,2009.
- 中国社科院语言研究所,《现代汉语词典》第5版,北京:商务印书馆,2005.
- 张佳音,〈“除非”及其句式的语义分析〉,《河北大学学报》第2期,2003.

- 고려대학교민족문화연구원, 《고려대중한사전》, 고려대학교민족문화 연구원출판, 1997, 330쪽.
- 구중남, <접속어미 ‘-어야’의 이중적 의미 기능>, 《국어문학회》 第33輯, 1998, 36쪽.
- 국립국어연구원, 《표준국어대사전》, 서울 : 두산동아한글학회, 1999.
- 김현지, <한국어 접속문에서의 양보 표현 연구>, 석사학위논문, 한국외국어대학교, 2006.
- 박은진, <중국어 양보-조건 복문 표현의 특징과 오용에 대한 연구>, 석사학위논문, 인하대학교중국어교육, 2012.
- 서정수, 《국어 문법》, 뿌리깊은 나무, 1994.
- 안찬원, <국어 조건관계 연결어미의 의미 계층구조 연구>, 석사학위논문, 연세대학교, 2001.
- 연세대학교 언어정보개발연구원, 《연세한국어사전》, 두산동아, 1998.
- 이광호, <접속어미 「-면」의 의미기능과 그 상관성>, 《언어학》 제5권 제2호, 1980.
- 이기동, <대조, 양보 접속어미에 대한 연구>, 《어학 연구》 제13-2집, 1997.
- 하정문, <한국어 조건 연결어미와 중국어 조건 관련사어의 대조연구>, 석사학위논문, 경희대학교, 2007.

本研究选取汉韩-韩汉对译小说里的“除非”与“-어야”的对应句子, 所引用的语料来源有 :

1. 汉韩对译小说

- 老 舍, 《骆驼祥子》, 时代文艺出版社, 2010.
- 유소영 역, 《낙타상즈》, 황소 자리, 2008.
- 苏 童, 《碧奴》, 上海文艺出版社, 2005.
- 김은신 역, 《눈물》, 문학동네, 2007.

2. 韩汉对译小说

김영하, 《퀴즈쇼》, 문학동네, 2007.

徐丽红 译, 《猜谜秀》, 花城出版社, 2008.

김하인, 《국화꽃향기》, 생각의 나무, 2000.

荀寿潇 译, 《菊花香》, 新经典文库, 2002.

박완서, 《그 남자네 집》, 세계의 문학, 2002.

王策宇、金好淑 译 《那个男孩的家》, 人民文学出版社, 2007.

< Abstract >

The purpose of this paper is to examine and analyze “Chufei(除非)” Conditional Sentences in Korean-Chinese Correspondence syntactic features and logic functions. They have many similarities in semantic relations, conveyed as well in their grammatical meaning, causing confusion between semantic biases. In the analysis, the similarities and differences between “Chufei(除非) p Cai(才) q” and “p -eoya(-어야) q” in their use will be analyzed from the perspective of logical semantics.

In this paper, By analyzing four corpora from China’s University websites, based on statistical data, analyze the “non-sentence” errors of Korean students living in China to organize the internal structure and pattern of errors, find the underlying error type, and find out the cause. This contrasting analysis has the educational significance that contributes to reducing errors in the usage of “Chufei(除非)” by Korean Chinese learners.

Key Words : 除非(Chufei), -어야(-eoya), 比较(Comparison), 逻辑关系 (Logic semantics), 偏误(Errors)

